

# 4. LÉPÉS

## Szavak

αεροδρόμιο (το) *repülőtér*

ακόμα *még*

ακριβός-ή-ό *drága*

από *-ből/ből, -ról/ről, -tól/től*

άσχημος-η-ο *csúnya*

αύριο *holnap*

αυτός-ή-ό (*mutató névmás*) *ez, az*

βάζω *tesz, rak*

βγάζω *kivesz*

για *-ért, miatt, - részére, -ra/re, -*

*ba/be, -nak/nek, számára, -ról/ről, felől*

γιαούρτι (το) *joghurt*

γλυκός-ιά-ό *édes*

γονείς (οι) *szülők*

δασκάλα (η) *tanítónő, tanárnő*

δάσκαλος (ο) *tanító, tanár*

εικόνα (η) *kép*

εισιτήριο (το) *jegy*

εκείνος-η-ο (*mutató névmás*) *az*

θα (*a jövő idő segédszava*)

ιταλικός-ή-ό *olasz*

Ιταλός (η) – Ιταλίδα (η) *olasz*

(*ember/férfi - nő*)

κόσμος (ο) *világ*

λίγο (*egy*) *kicsit*

λουλούδι (το) *virág*

με *-val/vel*

μέλι (το) *méz*

μέτριος-α-ο *közepes, (kávénál)*

*kevés cukorral*

μη(ν) (*tiltószó*) *ne*

μιλάω *beszél*

ντομάτα (η) *paradicsom*

ξενοδοχείο (το) *szálloda*

όμως *de, azonban*

ο οποίος (η οποία, το οποίο) *aki,*

*amely*

πανεπιστήμιο (το) *egyetem*

παραλία (η) *tengerpart*

πάω (lásd πηγαίνω) *megy*

περιοδικό (το) *folyóirat*

πηγαίνω (πάω) *jár, megy*

πλατεία (η) *tér*

ποδόσφαιρο (το) *futball*

πολύ *nagyon, túl(ságosan)*

που (*vonatkozó névmás*) *aki(t),*

*ami(t), amely(et) stb.*

σε *-ban/ben, -ba/be, -on/en/ön, -ra/re,*

*-nál/nél, -hoz/hez/höz*

σινεμά (το) *mozi*

σκέτος-η-ο (*kávénál*) *cukor nélkül*

σουβλάκι (το) *rablöhús*

σούπερ-μάρκετ (το)

*élelmiszeráruház*

ταινία (η) (*tévé*) *film*

τηλεόραση (η, tsz. -εις) *tévé*

τραπέζι (το) *asztal*

τσάι (το) *tea*

φτηνός-ή-ό *olcsó*

ψάχνω *keres, kutat*

ψυγείο (το) *hűtőszekrény*

ψωμί (το) *kenyér*

## 4.1. FONETIKAI SAJÁTOSSÁGOK

### 4.1.1. A dupla magánhangzók kettős hangzóként történő ejtése

Több tulajdonnévnel tapasztalhatjuk, hogy az ógörögben még kettős hangzóként ejtett összetett magánhangzót (pl. *Δελφοί* = *Delphoi*) az újjörögben már egy hangként ejtik (*Δελφοί* = *Delfi*). Ha mégis külön ejtenék, akkor ezt a betűkapcsolat második magánhangzójára helyezett két ponttal jelölik (pl. *Σεῖταριδος*). Amennyiben a nyomaték az első hangon van, úgy a hangsúlyjelet az első elemre teszik (pl. *τῶσι*), ha a másodikon, kiteszik az ékezetet, és a két pontot is (pl. *1<sup>η</sup> Μαΐου μάϊυ 1.*).

### 4.1.2. A szóvégi és szókezdő magánhangzók kiesése

Magánhangzóval végződő, illetve kezdődő, egymással egybeejtett szavak esetében – főleg a beszédben – gyakran találkozhatunk az egyik magánhangzó kiesésével. Létezik egy többnyire alkalmazható szabály, miszerint az [a] mellett kiesik az összes magánhangzó, az [o] mellett az [u], [e] és [i] hangok, az [u] erősebb az [e]-nél és az [i]-nél, mely utóbbi hangok közül hol az egyik, hol a másik dominánsabb a másiknál, vagyis *a>o>u>e/i*. A szabály helyett érdekesebb azonban megjegyezni, hogy a jelenség **leggyakrabban a személyes névmások tárgy- és birtokos eseténél** figyelhető meg. A szóvégi magánhangzó kiesését minden esetben aposztróffal jelöljük, szó elején csak akkor, ha hangsúlyos magánhangzót hagyunk el:

*σε αγαπῶ* → *σ' αγαπῶ*  
*μου ἀρέσει* → *μ' ἀρέσει*  
*ἀπὸ ἐδῶ* → *ἀπὸ ὧ* innen  
*το ἔχω* → *το ἔχω*  
*θα ἔρθω* → *θα ἔρθω* jönni fogok

A *και* kötőszót magánhangzóval kezdődő szó előtt írhatjuk *κῑ*-nek is, ilyenkor az ejtése az azt követő szóval egybeolvadva [k'], azaz lágyított *k*, és sohasem [ki]: *εγὼ κῑ ἐσὺ* → [εγὸ k'esi].

### 4.1.3. A simulószók

A normális tempójú beszédben egyes hangsúlytalan szavakat az előttük vagy utánuk álló, azokkal értelmileg egységet képező szóval egybeejtjük. Ezeket a szavakat simulószóknak nevezzük. Közülük a legjellemzőbbek a **határozott névelők**, valamint a **személyes névmás tárgy, illetve birtokos esetben álló gyenge alakjai**:

σε περιμένω → [seperimèno]  
η αδερφή μου → [iaðerfimu]

### 4.1.4. A háromszótagos törvény

A görög szavakban a hangsúly mindig csak a három utolsó szótag egyikén állhat. Ragozás során a hangsúly helye változhat, de a szó végétől számított harmadik szótagon sosem léphet túl. Így a hangsúly helyétől függően beszélhetünk véghangsúlyos, másodhangsúlyos és harmadhangsúlyos szavakról. Ha egy harmadhangsúlyos szót simulószó követ, a háromszótagos törvény értelmében a szó főhangsúlya az utolsó szótagra kerül, a hátulról számított harmadik szótagot pedig az eredetihez képest kevésbé nyomatékosan, de a többi szótaghoz képest mindenféleképpen hangsúlyosabban ejtjük. Írásban a hangsúlyjelet mindkét szótagra kitesszük:

το τηλέφωνο → [totilèfono]  
το τηλέφωνό μου → [totilèfonòmu]

### 4.1.5. A szóvégi -v [n]

---

4.1.3.\* A *μου*-ról egyelőre elég annyit megjegyezni, hogy ha a vonatkoztatott szó után áll, akkor jelentése megegyezik a magyar egyes szám 1. személyű birtokos személyjelével:

ο άντρας μου a férjem  
η αδερφή μου a lánytestvérem  
το σπίτι μου az otthonom

A következő szavaknál – nem kötelező jelleggel – **elhagyható a szóvégi -v**, ha azokat **nem magánhangzóval vagy zárhanggal kezdődő szó követi**:

**τον** (a határozott névelő tárgyесете hímnemben): *Ξέρεις το (τον) φίλο μου;*  
**την** (a határozott névelő és a személyes névmás tárgyесете nőnben):

*Ξέρεις τη (την) φίλη μου; Τη (Την) ξέρω.*

**έναν** (a határozatlan névelő és a számnév tárgyесете hímnbenben): *Θέλω ένα (έναν) γιαούρτι.*

**δεν** (tagadószó): *Δε (Δεν) σε περιμένω.*

**μην** (tiltószó: ne!): *Μη (μην) με περιμένεις!*

Vigyázat! A személyes névmás tárgyесете hímnbenben mindig **τον**:

*Ξέρεις το (τον) φίλο μου; Τον ξέρω.*

#### 4.1.6. Az orrhangok (μ, ν) okozta zöngésedés

Az összetett mássalhangzóknál tapasztalhattuk már, az orrhangok hogyan zöngésítik az őket követő zöngétlen zárhangokat (*άντρας [ándras]*, *εμπρός [embròs]*). Hasonló jelenség normális tempójú beszédben az egybeejtett szavak találkozásánál is megfigyelhető:

A szóvégi -v-nél

*τον πατέρα [tombatèra]*

*τον ψάχνω [tombzàχno]*

*την ταινία [tindenìa]*

*την τσάντα [tindzànda]*

*τον Κώστα [tongòsta]*

*δεν ξέρω [ðengzèro]*

A szókezdő μ-nél

*ο πατέρας μου [opatèrazmu]*

A jelenséggel természetesen szó belsejében is találkozhatunk:

---

4.1.5.\* A szóvégi –v használatának kérdésével a 16. leckében még találkozunk.

κόσμος [kòzmos]

#### 4.2. A SZÁMNEVEK 1-TŐL 199-IG

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
ένα δύο τρία τέσσερα πέντε έξι επτά οχτώ εννιά δέκα

11 12 13 14 15 20 21  
έντεκα δώδεκα δεκατρία δεκατέσσερα δεκαπέντε είκοσι είκοσι ένα

30 40 50 60 70 80 90 100  
τριάντα σαράντα πενήντα εξήντα εβδομήντα ογδόντα ενενήντα εκατό

111 130 162 199  
εκατόν έντεκα εκατόν τριάντα εκατόν εξήντα δύο εκατόν ενενήντα εννιά

Több számnévnek két alakja is használatos:

επτά – επτά  
οχτώ – οκτώ  
εννιά – εννέα  
εκατό – εκατόν

Az 1, 3 és 4 neme<sup>6</sup>ket is megkülönböztet<sup>6</sup>:

1

	Alanyeset	Tárgyeset
Hímnem	<b>ένας</b>	<b>ένα(ν)</b>

4.2.\* A főnevek többes számával együtt majd ezeket is gyakorolni fogjuk.

Nőnem	<i>μία/μια</i>
Semlegesnem	<i>ένα</i>

3

	Alanyeset - Tárgyeset
Hímnem - Nőnem	<i>τρεις</i>
Semlegesnem	<i>τρια</i>

4

	Alanyeset - Tárgyeset
Hímnem - Nőnem	<i>τέσσερις</i>
Semlegesnem	<i>τέσσερα</i>

### 4.3. A JÖVŐ IDŐ ÉS A ΘΑ SEGÉDSZÓ

A jövő időnek, akárcsak a magyarban, nincsenek önálló személyragjai. A jövő idejű cselekvés kifejezése roppant egyszerű: nincs más dolgunk, mint hogy az ige elé tegyük a **θα** szócskát:

*πάω – megyek → θα πάω – menni fogok*  
*κάνεις – csinálsz → θα κάνεις – csinálni fogsz*  
*περιμένει – vár → θα περιμένει – várni fog*  
*είμαστε – vagyunk → θα είμαστε – leszünk*  
*δεν έχετε – nincs nektek → δεν θα έχετε – nem lesz nektek*  
*με ξέρουν – ismernek (engem) → θα με ξέρουν – ismerni fognak (engem)*

A fenti példákön látható, hogy a **δε(ν)** tagadószó a **θα** elé kerül, az **igéhez tartozó tárgy- vagy birtokos esetű személyes névmást viszont a θα után, tehát közvetlenül az ige elé írjuk.**

---

4.3.\* Mivel jövő időben – a jelennel ellentétben – felmerül a folyamatos-beálló igeszemlélet kérdése (a 9. leckétől kezdünk vele foglalkozni), egyelőre a fenti igeen kívül másokkal ne próbáljuk gyakorolni a **θα** használatát!

### 4.3. Fordítás görögőről magyarra

Θα είμαστε εκεί και εμείς. → *Mi is ott leszünk.*  
Πού θα με περιμένεις; → *Hol fogsz várni?*  
Δεν θα σου αρέσει. → *Nem fog neked tetszeni.*  
Θα μου κάνεις έναν καφέ; → *Csinálsz nekem egy kávé?*  
Τι θα κάνετε εκεί; → *Mit fogtok ott csinálni?*

### 4.3. Fordítás magyarról görögre

*El fogok menni Görögországba.* → *Θα πάω στην Ελλάδα.*  
*Nem fogunk megvárni.* → *Δεν θα σε περιμένουμε.*  
*Mi sem leszünk ott.* → *Ούτε εμείς θα είμαστε εκεί.*  
*Lesz időm?* → *Θα έχω καιρό;*  
*Hol fogjátok őket várni?* → *Πού θα τους/τις περιμένετε;*

## 4.4. AZ ELÖLJÁRÓSZÓK

A magyar mondatban a (hely-, idő-, eszköz-, stb.) határozót határozószóval (pl. *itt*), valamint névutós és ragos névszóval (pl. **iskola nélkül**, **iskolában**) fejezzük ki. Ez utóbbi görög megfelelője – a többi indoeurópai nyelvhez hasonlóan (pl. ang.: *in the school*) – az előljárós szerkezet.

Az alábbiakban a leggyakrabban használt négy előljárószót (*σε*, *από*, *με*, *για*) tanuljuk meg azok alapvető jelentéseivel. Ezek az előljárószók mindig **tárgyasetet vonzanak**.

#### 4.4.1. ΣΕ

A **hol?**, **hova?** kérdésre válaszol, így helyhatározói jelentésben az alábbi névszórágoknak felel meg: *-ban/ben*, *-ba/be*, *-on/en/ön*, *-ra/re*, *-nál/nél*, *-hoz/hez/höz*, valamint részeshatározói jelentésben *-nak/nek*. Ha határozott névelő követi, azzal egybeolvad:



σε + το(ν) → στο(ν)

σε + τη(ν) → στη(ν)

σε + το → στο

### Πέلدák

Πού είσαι;

- Είμαι **στην** Ελλάδα.
- Είμαι **στο** πανεπιστήμιο.
- Είμαι **στη** φίλη μου .

Πού πας;

- Πάω **στην** Ελλάδα.
- Πάω **στο** πανεπιστήμιο.
- Πάω **στη** φίλη μου.

Σε περιμένω **στο** σπίτι.

Θα σας περιμένουμε **στο** σχολείο.

Βάζω το γάλα **στο** ψυγείο.

Έχω ένα φίλο **στην** Ιταλία.

Πάω **σε** μία φίλη μου.

Αγοράζω λουλούδια **στη** φίλη μου.

**Στον** Κώστα αρέσει η Μαρία.

Hol vagy?

- Görögország**ban** vagyok.

- Az egyetem**en** vagyok.

- A barátnőm**nél** vagyok.

Hova mész?

- Görögország**ba** megyek.

- Az egyetem**re** megyek.

- A barátnőm**höz** megyek.

Várlak **otthon**.

Várni fogunk titeket az iskolá**ban**.

Beteszem a tejet a hűtő**be**.

Van egy barátom Olaszország**ban**.

Megyek egy barátnőm**höz**.

Virágot veszek a barátnőm**nek**.

Kosztasz**nak** tetszik Maria.

### 4.4.2. ΑΠΟ

A **honnan?** kérdésre válaszol, és helyhatározói (ill. eredethatározói) jelentésben az alábbi névszóragoknak felel meg: **-ból/ből, -ról/ról, -tól/tól**. A határozott névelővel nem olvad össze.

### Πέلدák

- **Από** πού είσαι;

- Είμαι **από** την Ελλάδα.

- **Από** πού είναι το βιβλίο;

- **Honnan** vagy? (Hova valósi vagy?)

- Görögország**ból** vagyok.

- **Honnan** van a könyv?

---

4.4.1.\* A birtokos esetű személyes névmás (pl. *μου*) birtokos névmásként történő használatával a lecke utolsó fejezetében foglalkozunk.

- Το βιβλίο είναι **από** το πανεπιστήμιο.
  - **Από** πού είναι το περιοδικό;
  - Το περιοδικό είναι από τη φίλη μου.
  - Το περιοδικό είναι από μια φίλη μου.
- Βγάζω το γάλα **από** το ψυγείο.  
Έχω μια τηλεόραση **από** τη Γερμανία.
- A könyv az egyetem**ről** van.
  - **Honnan** van a folyóirat?
  - A folyóirat a barátnőmtől van.
  - A folyóirat egy barátnőmtől van.
- Kiveszem a tejet a hűtő**ből**.  
Van egy tévém Németorszá**gból**.

#### 4.4.3. ΜΕ

A **kivel?, mivel?** kérdésre válaszol, és ilyen értelemben a -val/vel névszóragnak felel meg.

#### Περίοδος

Παρακαλώ έναν καφέ γλυκό με γάλα.      Kérek egy kávé édesen, tejjel.  
Πάω στο σινεμά **με** τη φίλη μου.      Moziba megyek a barátnő**mmel**.

#### 4.4.4. ΓΙΑ

Néhány jelentése a leggyakoribbak közül:

**-ért, miatt** (cél- és okhatározói jelentésben):

Πάω στο σουπερ-μάρκετ **για** ψωμί.      Megyek a boltba kenyér**ért**.  
Είμαι στο σπίτι **για** το παιδί.      Otthon vagyok a gyerek **miatt**  
(gyerekkel).

**részére, -ra/re, -ba/be, -nak/nek, számára** (részeshatározó, rendeltetés, alkalmasság és helyhatározó kifejezésénél):

Αυτό είναι **για** το Νίκο.      Ez Nikoszé (neki hoztam/szánom).  
Παρακαλώ ένα εισιτήριο **για** την Πάρο.      Kérek egy jegyet Parosz**ra**.  
Έχεις ντομάτες **για** σαλάτα;      Van salátá**nak** való paradicsomod?

**-ról/ről, felől** (pl. *beszél*ni, *kérde*zni, *érdekl*ődni):

Μου αρέσει να μιλάω **για** το ποδόσφαιρο. *Szeretek a fociról beszélni.*

#### 4.4. Fordítás görögrol magyarra

Ο Κώστας μένει στο σπίτι μου. → *Kosztasz nálam lakik.*

Ο Νίκος είναι από την Αθήνα. → *Nikosz athéni.*

Ο Νίκος περιμένει τη Μαρία στο ξενοδοχείο. → *Nikosz várja Mariát a szállodában.*

Θέλεις γιαούρτι με μέλι; → *Kérsz mézes joghurtot (joghurtot mézzel)?*

Είμαι στο σπίτι με τον πατέρα μου. → *Otthon vagyok az apukámmal.*

Έχω ένα δώρο για την Ελένη. → *Van egy ajándékom Eleni számára.*

Παρακαλώ ένα εισιτήριο για την Αθήνα. → *Kérek egy jegyet Athénba.*

Το βιβλίο σου είναι στο τραπέζι. → *A könyved az asztalon van.*

Περιμένουμε το αεροπλάνο από την Αθήνα. → *Várjuk az athéni repülőt.*

Τι θα κάνετε με το Νίκο; → *Mit fogtok csinálni Nikosszal?*

#### 4.4. Fordítás magyarról görögre

Α repülő a repülőtéren van. → *To αεροπλάνο είναι στο αεροδρόμιο.*

Megyek az egyetemre. → *Πάω στο πανεπιστήμιο.*

Még nincs jegyem a repülőre. → *Ακόμα δεν έχω εισιτήριο για το αεροπλάνο.*

Holnap otthon leszek. → *Αύριο θα είμαι στο σπίτι.*

Az autó Olaszországból van. → *Το αυτοκίνητο είναι από την Ιταλία.*

Veszek egy könyvet Eleninek. → *Αγοράζω ένα βιβλίο στην Ελένη. / Αγοράζω ένα βιβλίο για την Ελένη.*

Holnap megyek Görögországba. → *Αύριο θα πάω στην Ελλάδα.*

Szereted a szuvlakit tzatzikivel? → *Σου αρέσει το σουβλάκι με τζατζίκι;*

Várni fogunk Kosztasszal a szállodánál. → *Θα σε περιμένουμε με τον Κώστα στο ξενοδοχείο.*

#### 4.5. Α ΜΕΛΛΕΚΝΕΒΟΛ ΚΕΡΖΕΤΤ ΗΤΑΡΟΖΟ

Α μελλέκνεβόλ κέρζεττ ητάροζόκ α **hogy?** κέρδερε βάλασζολνák. Κέρζεσζükνέλ α ήάρομβέζζόδέσζύ μελλέκνεβέκ (-ος-η-ο) τόνέβεζ -α

**végződés** járul, azaz mint látni fogjuk később, a határozó megegyezik a melléknév semlegesnemű többes számának alany- (és tárgy)esetével. Helyük a mondatban mint módhatározónak – a magyartól eltérően – rendszerint az állítmány után következnek:

καλός – jó → καλᾶ – jól

όμορφος – szép → όμορφα – szépen

ελληνικός – görög → ελληνικά – görögül

Ο Νίκος γράφει όμορφα. – Nikosz szépen ír.

#### 4.5. Fordítás görögrol magyarra

Ο Νίκος διαβάζει πολύ όμορφα. → *Nikosz nagyon szépen olvas.*

Μιλώ λίγο ελληνικά. → *Beszélek egy kicsit görögül.*

Τι κάνεις; - Καλά! → *Hogy vagy? – Jól!*

Ο Βασίλης γράφει άσχημα. → *Vaszilisz csúnyán ír.*

#### 4.5. Fordítás magyarról görögre

Nem beszélek magyarul. → *Δεν μιλάω ουγγρικά.*

Maria szépen olvas olaszul. → *Η Μαρία διαβάζει όμορφα ιταλικά.*

Nem beszélek túl szépen görögül. → *Δεν μιλάω πολύ όμορφα ελληνικά.*

Jól vagyok. → *Είμαι καλά.*

#### 4.6. A MUTATÓ NÉVMÁS

Az *ez*, *az* mutató névmás a görögben megegyezik a személyes névmás 3. személyű alakjával (**αυτός-ή-ό**), azt a vonatkoztatott főnévvel nemben, számban és esetben egyeztetni kell:

**Αυτός** είναι ο χάρτης μου.

*Ez a térképem.*

**Αυτή** είναι η τηλεόρασή μου.

*Ez a tévém.*

**Αυτό** είναι το σπίτι μου.

*Ez a házam.*

A **jelzőként** használt mutató névmás (pl.: *ez a ház nagy, ez a tévé kicsi*) mellé a magyarral megegyező módon – de például az angoltól eltérően – a **határozott névelőt is** kitesszük:

**Αυτό το** σπίτι είναι μεγάλο. → Ez a ház nagy.

**Αυτή η** τηλεόραση είναι μικρή. → Ez a tévé kicsi.

**Αυτός ο** άνθρωπος είναι ο άντρας μου. → Ez az ember a férjem.

Βλέπεις **αυτή τη** γυναίκα; Είναι η φίλη μου. → Λátod azt a nőt? A barátnőm.

Βλέπεις **αυτόν τον** άνθρωπο; Είναι ο άντρας μου. → Λátod azt az embert?

A férjem.

Az **αυτός-ή-ό** egyaránt mutat közelre és távolba (*ez, az*). Ha a **távolba mutatást** egyértelműen akarjuk kifejezni, használhatjuk az **εκείνος-η-ο** mutató névmást is:

**Αυτό το** σπίτι είναι όμορφο, αλλά **εκείνο** δε μ' αρέσει. → **Ez** a ház szép, de **(am)az** nem tetszik.

Βλέπεις **εκείνον** τον άνθρωπο; Είναι ο φίλος μου. → Λátod azt az embert?

A barátom.

Ο Νίκος μένει με **εκείνη** την γυναίκα. → Nikosz azzal a nővel lakik.

#### 4.6. Fordítás görögrol magyarra

Θα πάω στην Ελλάδα με αυτό το αυτοκίνητο. → Ezzel az autóval fogok  
Görögországba menni.

Θα σε περιμένω σε εκείνο το ξενοδοχείο. → Annál a szállodánál foglak  
várni.

Αυτός ο άνθρωπος είναι ο δάσκαλός μου. → Ez az ember a tanárom.

---

4.6.\* A **ragozható névmások** hímnem egyes szám tárgysetben gyakran **-v végződést** kapnak. Erre láthatunk példát az utolsó mondatban, továbbá:

Ποιον περιμένεις;

Αυτόν/Εκείνον.

Δεν περιμένω κανένα.

Πόσον καιρό περιμένεις;

Kit vársz?

Őt.

Nem várok senkit.

Mennyi ideje vársz?

(A jelenséggel a 16. leckében még találkozunk.)

*Μου αρέσει πολύ αυτή η πλατεία. → Nagyon tetszik ez a tér.  
Η φίλη μου πηγαίνει σε αυτό το σχολείο. → A barátom ebbe az iskolába jár.  
Εδώ δεν μου αρέσει, αλλά εκείνο το τραπέζι θα είναι καλό. → Itt nem tetszik, de az az asztal jó lesz.*

#### 4.6. Fordítás magyarról görög

*Ez a nő nagyon tetszik nekem. → Αυτή η γυναίκα μου αρέσει πολύ.  
Ez a férfi nem tud görögül, de amaz nagyon jól tud. → Αυτός ο άντρας δεν ξέρει ελληνικά, αλλά εκείνος ξέρει πολύ καλά.  
Honnan van ez a kép? → Από πού είναι αυτή η εικόνα;  
Ezzel a lánnyal fogok moziba menni. → Με αυτό το κορίτσι θα πάω στο σινεμά.  
Látod azt a fiút? → Βλέπεις εκείνο το αγόρι;  
Van egy leveled attól a férfitől. → Έχεις ένα γράμμα από εκείνο(ν) τον άντρα.*

#### 4.7. A VONATKOZÓ NÉVMÁS

A leggyakoribb és legkönnyebben használható vonatkozó névmás a **ΠΟΥ** (hangsúlyjel nélkül!). A vonatkoztatott szóval nem kell semmilyen formában egyeztetni, jelentése *aki, akit, ami, amit, amely, amely(et/nek/ben, stb.)*:

*Ο άντρας που είναι εκεί είναι ο φίλος μου. → Az a férfi, aki ott van, a barátom.  
Ο άντρας που βλέπεις εκεί είναι ο πατέρας μου. → Az a férfi, akit ott látsz, az apám.  
Τα παιδιά που περιμένω είναι οι φίλοι μου. → Azok a gyerekek, akiket várok, a barátaim.  
Το σπίτι που μένουμε είναι μεγάλο. → A ház, amelyben lakunk, nagy.*

A fenti mondatokon megfigyelhető egyrészt, hogy a görög **vonatkozó névmás elé** – akárcsak a *hogy* jelentésű kötőszó elé – **nem kell vesszőt** tenni, másrészt az, hogy **a magyar főmondatban használt utalószót** (*az, azt, azért, akkor, stb.*) **a görögben többnyire nem szükséges kitenni**. Pl.:

Ο άντρας που είναι εκεί είναι πολύ φίλος\* μου. **Az a férfi, aki ott van, nagyon jó barátom.**

A που-t helyettesítheti az **ο οποίος – η οποία – το οποίο** vonatkozó névmás is, amelyet főleg előjárósók mellett, birtokos esetben, illetve az egyértelmű vonatkoztatás érdekében használunk:

Ο άντρας **ο οποίος** με περιμένει εκεί είναι ο καθηγητής μου. → *Az a férfi, aki ott vár rám, a tanárom.*

Η γυναίκα **για την οποία** σου μιλάω είναι πολύ φίλη μου. → *Az a nő, akiről beszélek neked, nagyon jó barátom.*

Πηγαίνεις στο σούπερ-μάρκετ **το οποίο** είναι στην πλατεία; → *Abba az áruházba jársz, amelyik a téren van?*

Η Μαρία και ο Νίκος – **με τον οποίο** είμαστε φίλοι – είναι εδώ τώρα. → *Maria és Nikosz – akivel barátok vagyunk – itt vannak most.*

#### 4.7. Fordítás görögrol magyarra

Ο Νίκος σε περιμένει στο σχολείο που είναι στην πλατεία. → *Nikosz annál az iskolánál vár téged, amelyik a téren van.*

Η εικόνα που βλέπεις εκεί είναι από τη Γερμανία. → *Az a kép, amit ott látsz, Németországból van.*

Είναι Ελληνίδα εκείνη η γυναίκα; → *Görög az a nő?*

Το παιδί με το οποίο είμαστε στο σπίτι τώρα, είναι πολύ φίλος μου. → *Az a srác, akivel most otthon vagyunk, nagyon jó barátom.*

Θα πάω στο σινεμά με εκείνο το κορίτσι για το οποίο σου μιλάω. → *Azzal a lánnyal fogok moziba menni, amelyikről beszélek neked.*

Θα πάω στην Ιταλία με το αυτοκίνητο που βλέπεις εκεί. → *Azzal az autónal fogok Olaszországba menni, amit ott látsz.*

Το αυτοκίνητο με το οποίο πηγαίνω στο σχολείο, δεν είναι καλό τώρα. → *Az az autó, amellyel iskolába járok, most nem jó.*

#### 4.7. Fordítás magyarról görögre

---

4.7.\* A *nagyon jó barát* (πολύ καλός φίλος) mondható így is: *πολύ φίλος*.

*Maria abba az iskolába jár, amelyik a tengerparton van. → Η Μαρία πηγαίνει στο σχολείο που είναι στην παραλία.*

*Ez a nő nagyon szép, de amaz nem nagyon/túlságosan tetszik. → Αυτή η γυναίκα είναι πολύ όμορφη, αλλά εκείνη δε μ' αρέσει πολύ.*

*Görögországból van ez a kép? → Είναι από την Ελλάδα αυτή η εικόνα;*

*Ez a szálloda túl/nagyon drága. → Αυτό το ξενοδοχείο είναι πολύ ακριβό.*

*Nikosz egy olyan könyvet olvas, amely Görögországból van. → Ο Νίκος διαβάζει ένα βιβλίο που είναι από την Ελλάδα.*

*Van egy olyan képünk, amelyik nagyon fog nektek tetszeni. → Έχουμε μία εικόνα που θα σας αρέσει πολύ.*

*Az a nő, akivel moziba fogok menni, a tanárnőm. → Η γυναίκα με την οποία θα πάω στο σινεμά, είναι η δασκάλα μου.*

#### 4.8. A „GYENGE BIRTOKOS NÉVMÁS”

A „gyenge birtokos névmás” – a magyarban birtokos személyjel (-m, -d, stb.), az angolban *my, your, stb.* – szerepét a görögben a birtok után kihelyezett és azzal egybeejtett, egyes szám 3. személyben a birtokos nemére utaló **személyes névmás gyenge alakjának birtokos esete** tölti be:

το σπίτι μου

a háζam

το σπίτι σου

a háζad

το σπίτι του/της/του

a háζa (hímnemű/nőnemű/semleges nemű birtokosé)

το σπίτι μας

a háζunk

το σπίτι σας

a háζatok

το σπίτι τους

a háζuk

#### Πείδák

Από πού είναι το αυτοκίνητό **σας**;

Το αυτοκίνητό **μας** είναι από το Σέγκεντ.

Μου αρέσει το τηλέφωνό **σου**.

Η Μαρία είναι Ελληνίδα, ο άντρας

Honnan van az autótok?

Az autónk Szegedről van.

Tetszik a telefonod.

Maria görög, de a férje magyar.



της όμως\* είναι Ούγγρος.  
Ο Νίκος μάς περιμένει στο σπίτι του.      Nikosz vár minket otthon (nála).

#### 4.8. Fordítás görögrol magyarra

Το σπίτι μας είναι στην πλατεία. → *A lakásunk a téren van.*  
Θα πάω αύριο στο σινεμά με τον αδερφό σου. → *Holnap moziba megyek a testvéreddel.*  
Ο Νίκος και η γυναίκα του μένουν στην Αθήνα. Το σπίτι τους είναι μεγάλο.  
→ *Nikosz és a felesége Athénban laknak. A lakásuk nagy.*  
Πού είναι το σχολείο σου; → *Hol van az iskolád?*  
Σας αρέσει το σπίτι μας; → *Tetszik (nektek) a lakásunk?*  
Η Μαρία ξέρει πολύ καλά ελληνικά, η φίλη της όμως δεν ξέρει. → *Maria nagyon jól tud görögül, a barátója viszont nem tud.*  
Ο δάσκαλός σας, με τον οποίον είμαστε στο σπίτι μας τώρα, είναι πολύ καλός άνθρωπος. → *A tanárotok, akivel most nálunk (a lakásunkban) vagyunk, nagyon jó ember.*

#### 4.8. Fordítás magyarról görögre

Nem tudod véletlenül, hol van az útlevelem? → *Μήπως ξέρεις πού είναι το διαβατήριό μου;*  
Nálatok (a lakásotokban) vannak a szüleim? → *Είναι στο σπίτι σας οι γονείς μου;*  
Tudom, hogy tetszik neked a barátom. → *Ξέρω ότι σ' αρέσει ο φίλος μου.*

---

4.8.\* Az όμως jelentése *azonban, de*. Az *αλλά*-val ellentétben szórendi helye az ellentétes mellékmondatban nemcsak legelől lehet:

*H Μαρία είναι Ελληνίδα, αλλά ο άντρας της είναι Ούγγρος.*



*H Μαρία είναι Ελληνίδα, όμως ο άντρας της είναι Ούγγρος.*

*H Μαρία είναι Ελληνίδα, ο άντρας της όμως είναι Ούγγρος.*

*H Μαρία είναι Ελληνίδα, ο άντρας της είναι όμως Ούγγρος.*

4.8.\*\* Amennyiben a személyes névmás egyaránt értelmezhető birtokos névmásként is (*Nikosz vár minket otthon - Nikoszunk vár otthon*), a félreértések elkerülése végett hangsúlyjelet teszünk az eredeti jelentésben használt, az őt követő igével egybeejtett személyes névmásra.

Ó Nikosz, a tanárom. A felesége athéni. → Αυτός είναι ο Νίκος, ο δάσκαλός μου. Η γυναίκα του είναι από την Αθήνα.

Várni fogunk titeket a (lány)testvéremnél. → Θα σας περιμένουμε στην αδερφή μου.

Nem tudod véletlenül, hol van az anyukánk? → Μήπως ξέρεις πού είναι η μητέρα μας;